

Konvensjonsteksten på russisk

СААМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ СЕВЕРНЫХ СТРАН

Правительства Норвегии, Финляндии и Швеции,

констатирующие,

- что саамы являются коренным населением трех стран,
- что саамы – народ, проживающий поверх государственных границ,
- что саамский народ имеет свою собственную культуру, общественное устройство со своей историей, традициями, языком, своим собственным предпринимательством и видением будущего,
- что на трех странах лежит государственная и международная ответственность по созданию удовлетворительных условий для культуры и общественного устройства саамов,
- что саамский народ имеет право на самоопределение,
- что культура и общественное устройство саамов обогащает культурную и общественную жизнь этих стран,
- что саамский народ имеет особую потребность в развитии своего общественного строя поперек государственных границ,
- что саамам необходим доступ к территориальным и водным ресурсам, создающим основание для саамской культуры,
- и что при определении правового положения саамов необходимо принимать во внимание факт, что на протяжении истории саамский народ не получал достойного обращения и подвергался несправедливости,

исходящие при принятии решений из того, что саамские парламенты трех стран

- намерены строить лучшее будущее для саамского народа и его культуры,
- исходят из убеждения о том, что границы государств не должны препятствовать общности саамского народа и отдельных саамов,
- рассматривают новую саамскую конвенцию как обновление и продолжение основанных на праве давности прав саамов, закрепленных в «Лопарском кодициле» 1751 года,
- выделяют значение того, что уважается право саамов на самоопределение,

- придают особый вес тому, что саамы имеют права на территории и водные пространства с прилежащими природными ресурсами, являющиеся исторической родиной саамов,
- подчеркивают, что традиционные знания саамов и традиционные формы культурного самовыражения вместе с их природопользованием создают часть саамской культуры,
- считают, что роль саамских женщин как носителей традиций в саамском обществе должна выделяться в общественной жизни сильнее, в том числе в форме представительства в официальных органах,
- хотят, чтобы саамы жили как один народ в пределах трех государств,
- подчеркивают желание, волю и право саамского народа на то, чтобы самим нести ответственность за определение своего будущего,
- и намерены провозглашать права и свободы саамского народа в соответствии с международными правами человека и международным правом в целом,

разработавшие данную конвенцию в тесном сотрудничестве с представителями саамов, осознающие особую важность того, что данная конвенция перед ратификацией её государствами должна быть одобрена тремя саамскими парламентами, и обязующиеся обеспечить будущее саамского народа в соответствии с данной конвенцией,

пришли к соглашению о следующей конвенции о правах саамов северных стран.

Глава I

Общие права саамского народа

Статья 1

Цель данной конвенции

Целью данной конвенции является подтверждение и укрепление тех прав саамского народа, которые помогают им сохранять и развивать свой язык, культуру, свое предпринимательство и общественный строй с наименьшими помехами со стороны государственных границ.

Статья 2

Саамы - коренное население

Саамы являются коренным населением Финляндии, Норвегии и Швеции.

Статья 3

Право на самоопределение

Саамы как народ имеют право на самоопределение в соответствии с нормами международного права и положениями данной конвенции. В той степени, в которой это

определяется данными правами и положениями, саамский народ вправе сам принимать решения относительно своего экономического, социального и культурного развития, а также распоряжаться своими природными ресурсами в своих целях.

Статья 4

Лица, на которых распространяется конвенция

Конвенция распространяется на лиц, живущих в Финляндии, Норвегии или Швеции, считающих себя саамами и

1. говорящих на саамском языке в быту или имеющих минимум одного родителя или прародителя, говорящего или говорившего по-саамски в быту; или
2. имеющих право на саамское оленеводство в Норвегии или Швеции; или
3. отвечающих требованиям на право голоса при выборах в саамский парламент Финляндии, Норвегии или Швеции; или
4. детей лиц, упомянутых в п. 1, 2 или 3.

Статья 5

Пределы ответственности государств

Обязанности государств по данной конвенции распространяются на все государственные органы на федеральном, региональном и муниципальном уровне. Эти обязанности распространяются также и на другие органы государственного управления и государственные учреждения. Это касается также субъектов частного права, действующих на правах государственных управляющих органов или выполняющих государственные функции.

При применении данной конвенции саамские парламенты и другие саамские органы, независимо от их правового статуса по государственному или международному праву, не подпадают под понятие «государства», кроме случаев, когда они исполняют роль государственного управления.

Статья 6

Меры, принимаемые государствами в отношении саамского народа

Три государства должны эффективным образом создавать условия для того, чтобы саамский народ смог сохранять и развивать свой язык, свою культуру, свое предпринимательство и свой общественный строй.

Государства должны создавать благоприятные условия для создания и развития саамских сообществ.

Ответственность государств за меры, принимаемые по этой конвенции, охватывает также в разумных пределах саамов, проживающих вне пределов традиционных саамских регионов.

Статья 7

Антидискриминация и особые меры

Саамский народ и каждый саам в отдельности должны быть обеспечены защитой от любой дискриминации.

Для осуществления прав саамов по данной конвенции государства по мере необходимости принимают особо благоприятные решения в их отношении.

Статья 8

Минимальные права

Права, закрепленные в данной конвенции, являются минимальными правами. Это не является препятствием к расширению прав саамов или принятию более широко охватывающих решений отдельными государствами, и не может использоваться в качестве обоснования ограничения прав саамов, вытекающих из других правовых положений.

Статья 9 **Обычное право саамов**

Государства должны выказывать должное уважение саамскому пониманию права, правовым традициям и обычному праву.

В соответствии с первым абзацем при разработке законодательства в регионах, где имеется саамское обычное право, государства должны отдельно определить, имеется ли такое обычное право, требует ли оно защиты или иным образом внимания в законодательстве. Также при применении права необходимо принимать во внимание саамское обычное право.

Статья 10 **Гармонизация правовых норм**

Государства совместно с саамскими парламентами продолжают работу по гармонизации законодательства и иного урегулирования, имеющего значение для жизнедеятельности саамов поверх государственных границ.

Статья 11 **Сотрудничество по правилам культурного и промышленного взаимодействия**

Государства принимают меры для облегчения промышленного взаимодействия саамов поверх границ, а также учёта их культурных потребностей поверх границ. В этих целях государства будут работать по удалению препятствий, имеющихся на пути саамского предпринимательства, основанного на их гражданстве или месте жительства, или на том факте, что территория саамских поселений распространяется на несколько стран, а также по предоставлению саамам доступа к культуре той страны, где они находятся на любой момент времени.

Статья 12 **Сотрудничество по вопросам образования и благосостояния**

Государства принимают меры для предоставления саамам, живущим в одной из стран, возможностей по получению образования, услуг здравоохранения и социальной сферы в другой из этих стран в случае, если это является более целесообразным.

Статья 13 **Символы саамского народа**

Государства должны уважать право саамов распоряжаться использованием саамского флага и других саамских национальных символов. Государства будут также, совместно с саамскими парламентами, прилагать усилия по тому, чтобы саамские символы стали более заметными, так, чтобы обозначить статус саамов как народности в трех странах.

Глава II **Саамское управление**

Статья 14

Саамские парламенты

В каждой из трёх стран должен быть саамский парламент, являющийся наивысшим саамским органом власти в стране. Саамский парламент действует от имени саамского населения страны и избирается на основании обыкновенного права голоса среди саамского населения страны.

Более подробные правила выборов в саамские парламенты определяются законодательством, которое вырабатывается путём переговоров с саамскими парламентами в соответствии со статьей 16.

Саамские парламенты занимаются решением тех задач, которые позволяют им эффективно способствовать реализации права саамского народа на самоопределение по положениям международного права и данной конвенции. Более подробное определение полномочий саамских парламентов закрепляется в законодательстве.

Саамские парламенты по собственной инициативе высказывают свое мнение по всем вопросам, которые они находят целесообразными.

Статья 15

Самостоятельные решения саамских парламентов

Саамские парламенты принимают самостоятельные решения по тем вопросам, полномочиями по решению которых их наделяет государственное и международное законодательство.

Саамские парламенты могут заключать договора с федеральными, региональными и муниципальными органами о сотрудничестве в целях укрепления саамской культуры и общественного строя.

Статья 16

Право саамских парламентов на переговоры

По вопросам, представляющим особое значение для саамов, должны проводиться переговоры с саамскими парламентами перед тем, как будет принято решение властями. Данные переговоры должны проводиться заблаговременно с тем, чтобы саамские парламенты имели возможность повлиять на рассмотрение дела и его результат.

Государства не должны принимать или допускать принятия таких решений, которые могут в значительной степени повредить основополагающим условиям саамской культуры, саамского предпринимательства или саамского общественного строя, кроме случаев, когда вовлеченный в дело саамский парламент дает на это свое согласие.

Статья 17

Права саамских парламентов при подготовке дел

Саамские парламенты имеют право быть представленными в официальных комиссиях и комитетах при рассмотрении там дел, затрагивающих саамские интересы.

Саамские парламенты должны быть осведомлены о делах, затрагивающих саамские интересы до того, как по ним принимается решение официальными властями.

Государства изучают потребность в подобном представительстве и в предварительном высказывании со стороны саамских парламентов. Это делается заблаговременно с тем, чтобы у саамских парламентов была возможность повлиять на рассмотрение дела и его результат.

Саамские парламенты сами решают, когда они заинтересованы в подобном представительстве или высказывании по ходу рассмотрения дела.

Статья 18

Отношения с государственными собраниями

Государственные национальные собрания или комитеты или другие органы из их состава должны по запросам принимать у себя представителей саамских парламентов с тем, чтобы последние смогли представить вопросы, имеющие особое значение для саамов.

Саамским парламентам должна быть предоставлена возможность быть услышанными во время рассмотрения в национальных собраниях вопросов, особым образом затрагивающих саамский народ.

Национальное собрание отдельной страны более подробно освещает правила, каких вопросов это касается, а также о том, какой порядок должен соблюдаться.

Статья 19

Саамы и участие в работе международных органов

На уровне межгосударственных отношений саамов представляют саамские парламенты.

Государства способствуют более активному участию саамов в работе международных организаций, а также их участию в международных встречах.

Статья 20

Объединенные саамские организации

Саамские парламенты вправе создавать объединенные организации. Если возникнет необходимость, государства совместно с саамскими парламентами работают по передаче государственных полномочий подобным объединенным организациям.

Статья 21

Прочие саамские объединения

Государства должны уважать и при необходимости консультироваться с саамскими сообществами, сийтами, оленеводческими бригадами, городскими собраниями саамов-скольтов и другими компетентными саамскими организациями или саамскими представителями на местах.

Статья 22

Саамский регион

Государства активно стремятся к определению и развитию региона, в котором саамский народ может осуществлять свои особые права по данной конвенции и законодательству стран.

Глава III

Язык и культура саамов

Статья 23

Языковые права саамов

Саамы должны иметь право использовать, развивать и передавать последующим поколениям свой язык и традиции, а также иметь право на то, чтобы знание саамского языка распространялось также среди саамов, лишь в малой степени или вовсе не владеющих саамским языком.

Саамы должны иметь право на определение, сохранение и принятие общественностью своих личных имен и географических названий.

Статья 24

Ответственность государств за саамский язык

Государства должны обеспечивать саамам возможность сохранения, развития и распространения саамского языка. Государства должны следить за тем, чтобы в этих целях эффективно использовался саамский алфавит.

Саамский язык должен эффективно использоваться в судах и других государственных органах в саамских регионах. Это распространяется также и за пределы саамских регионов в случае конфликтов или дел, которые изначально рассматривались в пределах саамских регионов или другим образом особо связаны с этими местами.

Государства способствуют изданию литературы на саамском языке. Положения этой статьи распространяются также и на менее распространенные саамские наречия.

Статья 25

Саамские СМИ

Государства создают условия для независимой саамской политики в области СМИ, которая позволяет саамским СМИ управлять своим развитием и предоставлять саамскому населению богатую, многостороннюю информацию и взгляды по вопросам, представляющим общий интерес.

Государства обеспечивают радио- и телевидение на саамском языке, а также способствуют выпуску газет на этом языке. Государственные органы совместно с саамскими парламентами способствуют развитию трансграничного сотрудничества между органами СМИ, вещающими или пишущими на саамском языке.

Положение о саамском языке, описанное во втором абзаце, распространяется также в разумных пределах и на менее распространенные саамские наречия.

Статья 26

Саамское образование

Саамы в саамских регионах должны иметь возможность получения образования по саамскому языку и на саамском языке. Обучение и финансирование учёбы должно быть продумано индивидуально для каждого студента. Подобное обучение должно обеспечить возможность продолжения обучения на всех уровнях и одновременно в этом удовлетворить потребность саамов в продолжении работы в традиционных саамских отраслях. Финансирование учёбы оформляется так, чтобы была возможность получить высшее образование на саамском языке.

Саамские дети и молодежь за пределами саамских регионов также должны иметь возможность получения образования по саамскому языку, а также на саамском языке в той степени, в которой это целесообразно в различных местах. Программа обучения разрабатывается в наивысшей степени индивидуально.

Общегосударственные учебные планы разрабатываются в сотрудничестве с саамскими парламентами, исходя из культурных предпосылок и потребностей саамских детей и молодежи.

Статья 27

Научно-исследовательская деятельность

Государственные органы совместно с саамскими парламентами должны создавать благоприятные условия для научно-исследовательской деятельности, исходящей из потребности в знаниях в саамском обществе и поощряющей участие саамских исследователей. При планировании подобной деятельности особое внимание уделяется языковому и культурному своеобразию саамского общества.

Государственные органы совместно с саамскими парламентами должны стимулировать сотрудничество между саамскими и другими исследовательскими организациями в отдельных странах и поверх границ, а также укреплять исследовательские организации, в первую очередь, работающие в областях, упомянутых в первом абзаце.

Научно-исследовательская деятельность, затрагивающая жизнедеятельность саамов, должна выполняться в соответствии с правилами этики, которых требует особое положение саамов как коренного народа.

Статья 28

Образование и информация о саамах

Культура и общественный строй саамов должны находить должное выражение в образовании также и за пределами саамского сообщества. Подобное образование должно ставить своей целью распространение информации о саамах как коренном населении стран. Государственные органы совместно с саамскими парламентами организуют обучение саамской культуре и общественному строю среди лиц, которые намерены работать в саамских регионах.

Государственные органы совместно с саамскими парламентами способствуют распространению общей информации о саамской культуре и общественном строе.

Статья 29

Здравоохранение и социальная сфера

Государственные органы совместно с саамскими парламентами способствуют организации здравоохранения и социальной сферы в саамских регионах таким образом, чтобы саамскому населению этих регионов был гарантирован доступ к услугам в области здравоохранения и социальной сферы, отвечающим языковым и культурным потребностям саамов.

Органы здравоохранения и социальной сферы должны принимать во внимание языковые и культурные особенности саамских пациентов и клиентов также и за пределами саамских регионов.

Статья 30

Саамские дети и молодежь

Саамские дети и молодежь имеют право на культурное самовыражение, а также на сохранение и развитие саамской самобытности.

Статья 31

Традиционное знание и формы культуры

Государства должны уважать право саамского народа на распоряжение своими традиционными знаниями, умениями и формами проявления культуры, а также работать над тем, чтобы саамский народ мог сохранять, развивать свою культуру и передавать её последующим поколениям.

Государственные органы прилагают усилия к тому, чтобы при использовании саамской культуры в коммерческих целях несаамами у саамов была возможность влиять на проводимую деятельность, а также получать надлежащую часть от экономической прибыли. Саамская культура должна быть защищена от форм проявления культуры, которые вводят зрителя в заблуждение, создавая ложное впечатление об их якобы саамском происхождении.

Государства прилагают усилия для того, чтобы традиционные знания саамов учитывались при принятии решений, касающихся жизнедеятельности саамов.

Статья 32

Саамское культурное наследие

Объекты саамского культурного наследия должны охраняться законом и курироваться саамским парламентом страны или органами культуры совместно с саамским парламентом.

Государственные органы разрабатывают меры по международному сотрудничеству по документированию, защите и управлению объектами саамского культурного наследия.

Государственные органы прилагают усилия к тому, чтобы объекты саамского культурного наследия, изъятые из саамских регионов и представляющие особый интерес для саамского общества, передавались в надлежащие музеи или учреждения культуры по более подробной договоренности с саамскими парламентами стран.

Статья 33

Поддержка культуры

Обязанности государственных органов по вопросам саамской культуры охватывают также материальное обеспечение и поддержку культуры с тем, чтобы саамы имели необходимые промышленные и экономические условия для дальнейшего сохранения и развития своей культуры.

Глава IV

Право саамов на землю и воду

Статья 34

Традиционное использование территориальных и водных ресурсов

Длительное традиционное использование территорий и водных пространств создает основание для индивидуального или коллективного права собственности саамов на эти территории в соответствии с государственными или международными нормами, касающимися долгосрочного использования.

В случае, если саамы, не считаясь владельцами, владеют и традиционно используют эти территории или водные пространства для оленеводства, охоты, рыболовства или других целей, за ними сохраняется право владеть и использовать территории в том же объеме, как и раньше. Если территории используются саамами совместно с другими, то саамы и другой пользователь продолжают осуществлять свои права под взаимным присмотром друг за другом и наблюдением за характером конкурирующих прав. Интересам саамов-олeneводоов выказывается в этом случае особое внимание. Если право на продолжение пользования сводится к использованию в том же масштабе, как и ранее, это не должно создавать препятствий изменению форм пользования в соответствии с требованиями технического и экономического развития.

Заключение о том, имеет ли место традиционное землепользование в соответствии с данным решением, делается исходя из того, что представляет собой традиционное саамское использование территориальных и водных ресурсов, а также принимая во внимание то, что саамское землепользование зачастую не оставляет заметных следов в природе.

Положения данной статьи не содержат ограничения тех прав на возвращение землевладений, которые могут возникнуть у саамов по государственному или международному праву.

Статья 35

Охрана прав саамов на землю и воду

Государственные органы должны принимать необходимые меры по эффективной защите прав саамов, указанных в статье 34. В этих целях государственные органы особо обозначают территории и водные пространства, которые традиционно используют саамы.

В государственных судебных органах должны иметься целесообразные механизмы доказательства вопроса прав саамов на территориальные и водные ресурсы. В конфликтных вопросах по подобным правам в судах саамам должна предоставляться финансовая поддержка, необходимая для разбора их дела в суде.

Статья 36

Использование природных ресурсов

Права саамов на природные ресурсы на территориях и водных пространствах, охватываемых статьей 34, должны охраняться особо. В этом отношении должно уделяться внимание тому, что сохранение доступа к этим ресурсам может быть условием сохранения саамских традиционных знаний и форм проявления культуры саамов.

Перед тем, как официальная инстанция, опираясь на закон, выдаст разрешение на разведку или добычу минералов или других подземных ресурсов или примет решение об использовании других природных ресурсов на территориях или водных пространствах, которыми владеют или пользуются саамы, должны быть проведены переговоры с саамами, которых касается этот вопрос, и с саамским парламентом, в случае если это подпадает под статью 16.

Разрешение на разведку или добычу природных ресурсов не должно выдаваться, если эта деятельность затруднит или сделает невозможным дальнейшее использование саамами данных территорий, и если это использование представляет значение для саамской культуры, кроме случаев, когда саамский парламент или вовлеченные саамы дают на это своё разрешение.

Постановления данной статьи распространяются также на другие формы вторжения в природу или использования природы в регионах, охватываемых статьей 34, в том числе лесозаготовки, сооружение гидро- и ветровых электростанций, строительство дорог, дач, проведение военных учений и места постоянных тренировок.

Статья 37

Возмещение ущерба и получение частичной выгоды

Саамы имеют право на возмещение ущерба, который они несут в результате деятельности, описанной в статье 36, втором и четвертом абзаце. Если в национальном законодательстве есть положения, по которым получивший разрешение на добычу природных ресурсов обязывается выплатить сбор землевладельцу или выплатить ему часть прибыли, то получивший право имеет то же обязательство перед саамами, традиционно использовавшими или по сей день использующими данную территорию.

Положения данной статьи не содержат ограничения права на часть прибыли от добычи природных ресурсов, которое может возникнуть по государственному законодательству.

Статья 38

Заливы и прибрежные воды

Положения статей 34-37, касающиеся прав на водные пространства и использования водных пространств, распространяются также на саамское рыболовство и иное использование заливов и прибрежных вод.

При выделении квот на улов рыбы и других морских ресурсов, а также при другом регулировании данных ресурсов уделяется должное внимание саамскому морепользованию и его значению для саамского сообщества. Это должно делаться несмотря на то, что это пользование ограничено или окончено по причине невыделенных квот или другого урегулирования рыболовства и использования ресурсов в этих регионах. То же самое касается случаев, если пользование ограничено или окончено по причине недостаточности морских ресурсов в этих регионах.

Статья 39

Управление территориями и ресурсами

Наряду в такими правами саамов, как право собственности или право пользования, саамские парламенты должны иметь право на участие в принятии решений в соответствии со статьей 16 в государственном управлении территориями по статьям 34 и 38.

Статья 40

Охрана и управление окружающей средой

Государственные органы совместно с саамскими парламентами обязаны активно охранять окружающую среду в целях обеспечения устойчивого развития саамских территорий и водных пространств в соответствии со статьями 34 и 38.

В соответствии со статьей 16 саамские парламенты имеют право на участие в принятии решений по управлению окружающей средой, влияющих на эти регионы.

Глава V

Саамское предпринимательство

Статья 41

Охрана саамского предпринимательства

Саамское предпринимательство и природопользование должно быть особо защищено при помощи правовых или финансовых механизмов в той степени, в которой они составляют основание для развития культуры.

Саамским предпринимательством или природопользованием считаются такие виды деятельности, которые необходимы для поддержания и развития саамских сообществ.

Статья 42

Оленеводство как саамское предпринимательство

Оленеводство как особое традиционное саамское предпринимательство и форма культуры основывается на обычном праве и должно иметь особую правовую защиту.

С этой целью Норвегия и Швеция будут поддерживать и развивать оленеводство как особую привилегию саамов в саамских оленеводческих регионах.

Принимая во внимание протокол № 3 присоединительного договора к Европейскому Союзу о саамах как коренном населении, Финляндия принимает на себя обязанности по усилению статуса саамского оленеводства.

Статья 43

Оленеводство поверх государственных границ

Право саамов на оленеводство поверх госграниц основывается на обычном праве.

Если между саамскими поселениями, сийтами или оленеводческими бригадами заключены договора об оленеводстве поверх гарниц, эти договора должны соблюдаться. В случае конфликта в отношении толкования или применения подобного договора Сторона в состоянии представить конфликт на рассмотрение в комиссию по решению конфликтов. Состав и метод действия подобной комиссии расписывается в особых правилах, разрабатываемых совместно тремя саамскими парламентами. Сторона, не довольная решением комиссии, вправе подать дело на рассмотрение в суд той страны, на территории которой находится олень пастбище.

В случае, если между саамскими поселениями, сийтами или оленеводческими бригадами нет приложимых договоров, но имеется межгосударственное соглашение о праве выпаса, должно применяться данное соглашение. Та сторона, которая, исходя из обычного права, считает, что ей принадлежит более обширное право выпаса, нежели то, на которое указывает межгосударственное соглашение, имеет право на беспрепятственное рассмотрение своих требований в суде той страны, на территории которой находится олень пастбище.

Глава VI

Выполнение и дальнейшее развитие конвенции

Статья 44

Совет по сотрудничеству между саамскими министрами и президентами саамских парламентов

Между министрами по делам саамов Финляндии, Норвегии и Швеции и президентами саамских парламентов каждой из этих трех стран должны проходить регулярные встречи. Данное сотрудничество должно продвигать цель данной конвенции, указанной в статье 1. На встречах должны рассматриваться актуальные саамские вопросы, представляющие всеобщий интерес.

Статья 45

Комиссия по конвенции

В целях контроля за выполнением этой конвенции создается комиссия по выполнению конвенции по делам саамов, состоящая из представителей северных стран. В комиссию должны войти шесть членов, каждый из которых является независимым. Каждое из государств и каждый из саамских парламентов выдвигают по кандидату. Назначение проводится на пятилетний период.

Комиссия представляет отчёты правительствам и саамским парламентам трех стран. Комиссия выдвигает предложения, укрепляющие данную конвенцию, в правительства и саамские парламенты стран. Комиссия также вправе высказываться по вопросам отдельных лиц или групп.

Статья 46

Выполнение в масштабах государства

В целях обеспечения как можно более единообразного применения данной конвенции государственные органы стран делают положения конвенции применимыми напрямую, аналогично государственному законодательству.

Статья 47

Финансовые обязательства

Государственные органы стран отвечают за финансовые ресурсы, необходимые для проведения положений данной конвенции. Общие расходы трех стран делятся между странами в зависимости от количества саамов в каждой стране.

Кроме этого, в случаях, упомянутых в статье 35, саамам должна предоставляться возможность получения финансовой помощи, необходимой для рассмотрения принципиально важных вопросов о правах, описанных в данной конвенции, в судебном порядке.

Глава VII **Заключительные положения**

Статья 48

Утверждение саамскими парламентами

После подписания данная конвенция представляется в три саамских парламента на утверждение.

Статья 49

Ратификация

Данная конвенция подлежит ратификации. Ратификация происходит после того, как три саамских парламента дали свое утверждение (см. статью 48).

Статья 50

Вступление в силу

Конвенция вступает в силу через тридцать дней после того, как ратификационные документы приняты на хранение в норвежском министерстве иностранных дел.

Норвежское министерство иностранных дел сообщает о принятии на хранение ратификационных документов и о моменте вступления в силу конвенции в Финляндию, Швецию и три саамских парламента.

Оригинальный текст данной конвенции хранится в норвежском министерстве иностранных дел, обеспечивающим пересылку подтвержденной копии в Финляндию, Швецию и три саамских парламента.

Статья 51

Изменения в конвенции

Изменения в данной конвенции осуществляются в ходе консультаций с тремя саамскими парламентами и в соответствии с положениями статьи 48.

Изменение, внесенное в конвенцию, вступает в силу через тридцать дней после того, как стороны договора сообщили норвежскому министерству иностранных дел о том, что изменения ими одобрены.

В подтверждение этого представители сторон договора подписали данную конвенцию.

Что произошло 20года в одном экземпляре на норвежском, финском, шведском и саамском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.